

P/1 Ruth Pelze-Montada / Germany

— Contemporary Mokuhanga

「Rebecca Salter and Brook Andrew : Thinking contemporary art through mokuhanga」

「Rebecca Salter と Brook Andrew : 木版画を通して現代芸術を考える」

An introduction to the work of two contemporary artists who examine the possibilities of mokuhanga for a process oriented practice.

2人の作家の木版画への係わり方を紹介し、現代美術における手作業の在り方を考察することで、木版画の未知なる可能性について検証する。

P/2 Irena Keckes / Croatia

— Contemporary Mokuhanga

「Contemporary Print: Reconsidering Expanded forms of Mokuhanga」

「現代版画：木版画の拡大した形式を再考察する」

Considering a new approach to Mokuhanga in light of recent research of contemporary woodblock practice and its combination with other mediae.

木版画の新しい応用研究のため、現代の活躍する作家の作品を考察し木版画と他媒体の併用もふまえ、作品制作のアプローチを考える。

P/3 Roslyn Kean / Australia

— Artist Presentation

「Artist Printmaker- My work since leaving Geidai in 1987」

「版画作家 -1987年芸大を去ってからの自作品」

Roslyn Kean, educated in London and Tokyo, will talk about her new work based on her own experiments and experience with Mokuhanga.

ロンドンや東京での木版画にまつわる経験を背景に制作された新作の紹介により自作品を語る。

P/4 Elizabeth Forrest / Canada

— History and Philosophy of Mokuhanga

「WALTER J. PHILLIPS : Early Canadian Colour Woodcut」

「WALTER J. PHILLIPS : 初期カナダ多色木版」

Introducing research about the woodcut prints of Walter J. Phillips and for example his exchange with Yoshijiro Urushibara about the technical development.

WALTER J. PHILLIPS の木版画制作をめぐる歴史的考察。漆原由次郎との交流など、WALTER の技法展開を探求する。

P/5 Andy Farkas / USA

— Artist Presentation

「Tao and the art of Mokuhanga」

「タオと木版画芸術」

Based on Tao philosophy, this lecture explores the potential of the physical and mental aspect of Mokuhanga. 道教思想をベースに、如何に木版画が芸術制作に適しているかを解き、そこにある身体と精神の在り方を講義する。

P/6 Eva Pietzcker / Germany

— Artist Presentation

「Change in my work with Mokuhanga」

「自身の木版画作品における変化」

Describing change of my work over the last 10 years covering the use of material and technique as well as the development of content.

過去 10 年間の自作の変化について材料や技法から考察し、如何にイメージを獲得したかを解く。

P/7 Lawrence Henry Pinto / USA

— Mokuhanga and Society

「Moku Hanga Outreach」

「木版画アウトリーチ」

Lawrence Henry Pinto reports about his Mokuhanga workshops as community outreach project based on his experiences gained at Lake Superior Provincial Park in Ontario, Canada.

カナダのスペリオール湖公園で行ったワークショップのレポート。地元の人との木版画を通しての交流を紹介。

P/8 Michael Reed / New Zealand

— Material Studies

「Kozo Down Under: Traditional and Contemporary Uses of Paper Mulberry Fibre in the South Pacific」

「楮ダウンアンダー：南太平洋における楮繊維の伝統的そして現代的な使い方」

A study of the importance of mulberry for traditional textile design and production in the South Pacific covering various areas from fiber processing to printing.

南太平洋での伝統繊維である楮をとそれによる工芸品に施される印刷技術を、地域性を踏まえ考察する。

P/9 Katherine Brooks / British

— History and Philosophy of Mokuhanga

「Texture and Meaning: Still Life Surimono of the Early 19th Century」

「テクスチャと意味：19世紀の静物画摺物について」

This presentation aims to offer a cross section of the popular culture phenomenon “surimono” and its difference in attitude and appearance to the better known “Nishiki-e”

浮世絵とは異なる摺り物の成り立ちと、イメージの差異性にフォーカスして庶民文化における木版画の一断面を紹介する。

P/10 Carole Mathey / USA

Melissa Schulenberg / USA

— Teaching Mokuhanga: Educational Practice Report

「Mokuhanga Prints: Riding the Great Wave」

「木版画：大波に乗って」

Our presentation will describe how traditional and contemporary mokuhanga and the conference in Kyoto played an inspirational role in the creation of the international exchange portfolio and the print exhibition at St. Lawrence University.

我々の発表は、いかに伝統木版画、現代木版画そして京都での国際会議が、St. Lawrence Universityでのポートフォリオの国際的交流や版画展示の開催を鼓舞する役割を果たしたかを述べる。

P/11 Ralph Kiggell / British

— Artist Presentation

「Extending Mokuhanga – Directions and collaborations in my personal practice that extend mokuhanga」

「木版画を広げる – 木版画を広げようとする私の個人的な実践における方向性と共同作業」

Ralph Kiggell based in Thailand will introduce his various artistic projects that utilize Mokuhanga, reaching from Illustration to artistic research in the field of medicine.

タイのバンコクで行われている自身のプロジェクトを紹介する。木版画の特性や面白さと医療の現場でのアーティスティック・リサーチによる新しい広がりを探求する。

P/12 April Vollmer / USA

— Teaching Mokuhanga: Educational Practice Report

「Documenting Workshop Practice in a Book, Usefulness and Implementation **Japanese Woodblock Workshop, a short course in mokuhanga** by April Vollmer To be published by Watson-Guptill in 2015」

「ワークショップ実践記録書籍：実用技法書「木版画ワークショップ 短期コース」エイプリル・ヴォルマー著 Watson-Guptill 社より 2015年出版予定」

April Vollmer who has long years of experience teaching Mokuhanga will summarize her experiences and insights that she has collected for the occasion of her upcoming book “Japanese Woodblock Workshop – a short course in Mokuhanga” .

長い間、指導者としても活躍して来た経験を活かし技法書を出版する。彼女の豊富な経験と木版画に対する思考が一つに纏められる様子をレポートする。

P/13 Tuula Moilanen / Finland

— History and Philosophy of Mokuhanga

「HANDING OUT HAPPINESS Introduction to Japanese engimono」

「幸福を手渡す - 日本の縁起物の紹介」

Tuula Moilanen will present the connection between Mokuhanga and the Japanese custom to hand out tokens of good luck and fortune, showing a not so known aspect.

縁起物を多くの人に振る舞った日本の風習と木版の関係を解く。木版の違う側面を紹介する。

P/14 Miyuki Ninomiya (二宮美由紀) / Japan

— Material Studies

「Experiencing Mokuhanga in Daily Life」

「暮らしに身近な木版画体験」

“Handmade” is the main focus of the production of tools and material for the workshop setting. Miyuki Ninomiya will present her approach to tools and materials set apart from Washi.

「手作り」をテーマに木版による日用品制作のワークショップのレポート。和紙以外の素材へのアプローチを紹介する。

P/15 Laura Boswell / British

— Teaching Mokuhanga: Educational Practice Report

「Printing for Pleasure, A Very British Love Affair」

「楽しみのための版画制作—イギリスらしい愛情物語」

This presentation aims to show and discuss the workshops that I offer through which I also hope to increase the popularity of Mokuhanga in the UK.

自身の開くワークショップへの参加者を通して見られる、イギリスでの版画の人気を考察する。

P/16 Katsutoshi Yuasa (湯浅克俊) / Japan

Maiko Nakada (中田麻衣子) / Japan

— Mokuhanga and Society

「A study of relationship between Hanga, Mokuhanga and Ukiyoe」

「「版画」=「木版画」≠「浮世絵」をめぐる考察」

Based on the documentation of an exhibition curated by Katsutoshi Yuasa and Maiko Nakada they will reflect upon similarities and differences of Hanga (Printmaking), Mokuhanga (Japanese Woodblock Print) and Ukiyo-e.

2人がキュレーションした展覧会のレポートをもとに、「版画」、「木版画」、「浮世絵」の同義性、または差異性について考察する。

P/17 Fernando Cardoso Saiki / Brazil

— International Exchange

「Ukiyo-e Heroes:Revising Tradition in the Videogame Era」

「浮世絵ヒーロー：ビデオゲーム時代に伝統を再訪」

Fernando Cardoso Saiki will consider the links between contemporary video game design and Mokuhanga motifs, exemplified in the collaboration of Jed Henry and David Bull.

Jed Henry と David Bull のコラボレーション作品をモチーフに木版画と日本のビデオゲームとの関係を考察する。

P/18 Karen Helga Maurstig / Norway

— Artist Presentation

「Japanese paper - an Norwegian approach」

「日本の紙 - ノルウェイ的アプローチ」

A presentation of a body of work that was created using Washi in order to discuss the relationship of technique and composition

日本の紙を用いて制作された自身の作品群の紹介。イメージと技法の関係について解説する。

P/19 Yoshiko Hashizume (橋爪佳子) / Japan

— Mokuhanga and Society

「Minkan Mokuhanga in Chinese Society」

「中国社会における民間木版画」

Since ancient times, Mokuhanga is part of the history in China. This presentation aims to show its importance in the production of ephemera.

古くから中国の民間に広まった生活用品としての木版画の内容や係わりと歴史について発表する。

P/20 Elettra Gorni / Italy

— History and Philosophy of Mokuhanga

「Some notes about an aesthetic of the spatial representation in the Japanese Mokuhanga prints」

「木版画における空間表現の美についてのノート」

This presentation offers insight into the aesthetic of spatial representation based on the analysis of 12 of classic Mokuhanga.

12 点の作例から摺りの技術による木版画の空間表現を分析し、美しさを考察する。

P/21 Christopher White MA / UK

— History and Philosophy of Mokuhanga

「Analogies of Mokuhanga」

「木版画のアナロジー」

Guided by Michel Foucault's "Archeology of Knowledge" this presentation explores the migration of Mokuhanga it's changes and impact on cultural development.

ミッシェル・フーコーの「知識の考古学」をガイドとして、木版画の移行による地域的影響や変化を探る。

P/22 Shouichi Kitamura (北村昇一) / Japan

Eitarou OGAWA (小川栄太郎) / Japan

— Contemporary Mokuhanga

「Collaborative Work at an Overseas Print Shop」

「海外版画工房での共同制作と工房の可能性について」

A report on experiences in the collaboration between a master printer and foreign print workshops and some thoughts on problem solving for future projects.

作家と工房によるコラボレーションのプロセスの解説。その際に直面した問題と解決方法を踏まえこれからの可能性を考察する。

P/23 Na Hude / China

— Contemporary Mokuhanga

「New expressions in single plate monochrome Mokuhanga on leather

— The endless zone that exists between black and white poles—」

「革紙を支持体とした、一版単色水性木版による新たな版画表現 —黒、白という二極の間に存在する無限の領域—」

Na Hude discusses the challenges and possibilities in the establishment of a technique to print on leather.

革紙を支持体とする自身の作品の技法の確立と表現の可能性、また今後の課題について論じる。

P/24 Keiko Hara / Japan

— Artist Presentation

「Topophilia-Ma and KI : An Installation of Mokuhanga」

「Topophilia-Ma and KI : 木版画によるインスタレーション」

Describing her Mokuhanga based installation, Keiko Hara talks about the transformation of her based on the idea of space and spirit summed up in the term topophilia.

自作の木版画によるインスタレーションを解説。Topophilia をキーワードに作品の変容を語る。

P/25 Svitlana Shiells / USA

— History and Philosophy of Mokuhanga

「Andō Hiroshige's Influence on Gustav Klimt's art」

「グスタフ・クリムト芸術に影響を与えた安藤広重」

Svitlana Shiells presents her research about the similarities in the work of Hiroshige and Gustav Klimt and the influence of Japonism on Klimt's work.

広重とクリムトの作品の相似点を提示し、クリムトとジャポニスムの関係について考察する。

P/26 Endi Poskovic / USA

— Contemporary Mokuhanga

「Toward a Universal Pictorial Language: Modern Woodcut Movement in China」

「共通視覚言語へ向かって：中国近代木版画運動」

Through the introduction of works by artists currently active in China, Endi Poskovic presents the new approach emerging in contemporary Mokuhanga in China.

現在、中国で活躍する作家の作品を紹介しながら、中国における現代木版の新しいアプローチを解説する。

P/27 Jacqueline Gribbin / British/Australia

Sean Smith / Australia/South Africa

— Mokuhanga and Society

「Desert Printing」

「砂漠版画制作」

Jacqueline Gribbin and Sean Smith report their experiences made during a Mokuhanga workshop in the deep Australian desert, collaborating with local artists.

2人が行った、砂漠地帯でのワークショップのレポート。地域性による木版画へのアプローチを紹介する。

P/28 Kari Laitinen / Finland

— Material Studies

「Based on research: Alternative Block Materials for Japanese Woodblock Printmaking」

「研究に基づく：日本木版画のための代用木版材料」

Kari Laitinen presents the results of his research into the creation of printing blocks, research based on his experience as practicing artist and scientific findings.

自身が関わって来た、フィンランドでの版木作成の研究レポート。科学的検知と技術的観点より解説する。

P/29 Katie Baldwin / USA

— Artist Presentation

「Wood Paper Box」

「Wood Paper Box」

Katie Baldwin provides information about her contribution to “The Content” group projects.

グループプロジェクト「The Content」にて展示している自身のグループの作品についての解説。

P/30 Hiroaki Kosugi (小杉弘明) / Japan

— Material Studies

「Conservation of Woodblock Prints」

「木版画作品の保護について」

Notes on the state of research into the conservation and protection of water based ink when fading or deteriorating.

水性インクの退色や劣化を科学的見地から解説し、作品保護について考察する。

P/31 Shigeru Matsumura (松村茂) / Japan

— Material Studies

「Shina Plywood as a printing material: an understanding of its characteristics and ways of overcoming its weaknesses」

「版材としてのシナベニヤ、その特徴の理解と短所の克服法」

Shigeru Matsumura offers his experience as a provider of “shina” plywood for the creation of woodblocks and speaks about its benefits and shortcomings.

シナベニヤを版材として販売する立場から、特徴や短所について生産工程を交えて解説する。

P/32 Jennifer Mack / USA

— Teaching Mokuhanga: Educational Practice Report

「Teaching Woodblock Printmaking Techniques to Secondary School Students」

「木版画技術を中等教育の学生達に教える」

Jennifer Mack will present her format of a woodblock workshop designed for secondary school students.

中等教育における木版画ワークショップのための自身のフォーマットを提示し解説する。

P/33 Setsuya Matsuura (松浦 節也) / Japan

— Material Studies

「An Introduction to Ozu Washi」

「小津和紙の紹介」

Setsuya Matsuura will introduce the 360 year long history of Ozu – Washi and discuss the cultural importance of Japanese Paper.

360年に及ぶ小津和紙の歴史を紹介し、和紙の文化的側面を解説する。

P/34 Keiko NAKAMURA (中村 桂子) / Japan

— Artist Presentation

「Between a Three-dimensional Body and Plane Surface」

「立体と平面の間 (はざま)」

Keiko Nakamura will ask the question “what makes a block?” based on her own position as artist using Mokuhanga.

自作品をモチーフに制作者の立場から「水性木版」を考察し「版とは何か？」を検証する。

P/35 Carla René Salem / Lebanon

— Artist Presentation

「Spatial Aposiopesis」

「空間頓絶法」

Carla René Salem will explain the artistic language developed through her own work, and her attempt to expand the artistic space through the qualities of Washi.

オリジナルの芸術的言語を作り上げ、和紙の性質を用いて、芸術的空間の拡張を試みる自作を解説する。

P/36 Claire Cuccio / USA

— History and Philosophy of Mokuhanga

「Context is Everything: What Made the 1904 Print Gyofu Famous」

「コンテクストが全て：何が版画「漁夫」を有名にしたか」

The work “fishermen” by Sousaku Hanga pioneer Kanae Yamamoto is discussed within the setting of his magazine “Myoujou” rather than as a stand-alone art work.

創作版画の先駆けである、山本鼎「漁夫」について、作品単体としてではなく雑誌掲載という事実から考察する。

P/37 Naoko Makita (牧田尚子) / Japan

— Material Studies

「Research on the Application of Sizing (dosa) for Kozo Paper – Observations on halting the bleeding of colors and surface strength based on measurements」

「楮紙へのドーサ引の研究 — 滲み止めと表面強度の測定からの考察 —」

Naoko Makita reports on her research about the use of “Dosa” to prevent bleeding, investigating every aspect like thickness of the paper or the concentration of the seizing.

ドーサ液の濃度や紙の厚さの違いなど、あらゆる角度からにじみ止めの効果をコントロールする研究結果を発表。